

確保奶粉供應 維護市場秩序

Ensure infant formula supply to maintain order in the market



食物及衛生局局長高永文1月24日出席電台節目時指出，雖然**嬰兒配方奶粉**供應商及零售商已分別承諾，確保奶粉供應量充足及每人限買4罐奶粉，但為保障港嬰奶粉長飲長有，不排除採嚴厲措施打擊藥房囤積行為。本港是奶粉熱門銷售地，奶粉需求殷切，年近歲晚，**水貨客**大量購買本港奶粉，部分商店以囤積托價或「炒上炒」等方法謀利，令本港部分地區出現奶粉搶購潮，引起市場恐慌。當局應檢討供應機制，增加奶粉供應，滿足本港市民需求；同時應加強打擊水貨客，並調查囤積托價情況，採取懲罰措施，維護市場秩序。

事實上，本港近期奶粉入口量不但沒有減少，而且比往年增加，但是現時有藥房**壟斷**奶粉貨源，大量購入後只在市面提供少量供應，導致市場供不應求。當局應深入**調查**奶粉供應不足的原因，對症下藥之餘，加強突擊巡查力度，對市面出現人為托價、選擇性售賣奶粉的商店，當局應嚴懲重罰，以起阻嚇作用，確保奶粉零售渠道暢通。隨着近年自由行訪港旅客不斷增加，當局應和內地出入境有關部門研究機制，制定適當措施，區分水貨客和一般自由行旅客，限制水貨客之餘，避免削弱內地旅客來港消費意慾。

The Secretary for Food and Health Dr Ko Wing-man pointed out in a radio programme on 24 January that he would not rule out the possibility of taking strong measures to combat stockpiling of **infant formula milk powder (infant formula)** by drug stores in order to guarantee the steady supply of infant formula to local babies in Hong Kong, even though suppliers and retailers had respectively agreed to ensure adequate supply of infant formula and to limit purchase by individuals to 4 cans per person. Hong Kong is a sales hot spot for infant formula and the demand has been very high. As the Lunar New Year draws near, **parallel traders** buy infant formula from Hong Kong in large quantities. Some stores push up the price by stockpiling or speculative reselling in a bid to gain greater profits. This has caused a rush for infant formula in some districts and led to panicking in the market. The authorities have to review the supply mechanism of infant formula and try to satisfy the needs of the local people by increasing supply. At the same time, the authorities ought to put in stronger effort in combating parallel trading activities as well as investigating the situation of stockpiling and price mark-up. Punitive measures should be imposed to restore order

in the market.

In fact, recent import of infant formula into Hong Kong has not decreased; instead it has increased compared to past years. The problem is that some drug stores which **monopolize** the sourcing of infant formula put only a limited amount on sale after stocking large quantities. This is why supply does not meet demand. The authorities should **probe** deep into the causes of infant formula shortage and tackle the problem with the right moves. Apart from this, they should step up unannounced inspections to check whether there is deliberate price mark-up or discrimination in selling the infant formula. Severe punishments should be imposed on stores that are found committing these offences to act as a deterrent and so to ensure a smooth retail channel of infant formula. As the number of individual mainland travellers to Hong Kong continues to increase in recent years, the authorities should join force with the relevant immigration departments on the mainland in examining the mechanism and formulating appropriate measures to differentiate between parallel traders and general individual travellers. While containing parallel trading activities, mainland travellers' desire to spend in Hong



Kong should not be undermined.
(節自2013年1月25日香港《文匯報》)
Translation by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

漫步利物浦(下)



逢星期三見報

筆者上期談到利物浦市其中兩條街道因Beatles(披頭四)而為人熟悉。其實，每年到訪利物浦的旅客，有近六成都是為披頭四而來，若想了解披頭四成員生平及發展過程，要遊遍與他們相關的景點(Tourist Attraction)就已經多於50個了。

該樂隊雖然已解散數十年，而且約翰·連儂(John Lennon)也過世了30多年，但其在樂迷心目中的魅力(Charisma)卻絲毫未減。其中利物浦的機場，為紀念約翰·連儂，更名為「John Lennon International Airport」，是英國第一個用名人名字命名的機場。現在，就讓筆者帶大家回到他們於利物浦的青春歲月吧！

草莓田 披頭四的青葱歲月

草莓田(Strawberry Field)：約翰·連儂(John Lennon)就是在此度過他的童年時光。他的祖屋Mendips便是位於這條街上，是一所基督教孤兒院(Orphanage)。附近則有約翰·連儂和保羅·麥卡尼(Paul McCartney)以披頭四前身樂隊Quarry Men初次演出的地點，聖彼得大教堂(St.Peter's Church)。

都會大教堂(Metropolitan Cathedral)：全名是基督國王都會大教堂(Metropolitan Cathedral Church of Christ the King)，英國最大的教堂。大教堂於1967年建成，建築師是英國人弗雷德里克·吉伯德(Frederick Gibberd)，他曾獲得全球設計大賽的冠軍。

利物浦大教堂(Liverpool Cathedral)：一座外表有着現代化摩登外觀的教堂，必能推翻你對教堂一成不變的刻板印象。

利物浦大學(The University of Liverpool)：英國著名學府，大家知不知道我們的第一任香港特區政府首長董建華先生就是於這所大學畢業呢？所以董伯伯也曾表明自己是利物浦足球隊的忠實fans。

合詞法 望文難生義

說到Beatles的作品，不能不提的是《Imagine》。其中副歌(Chorus)部分是這樣的：

Imagine there's no countries. It isn't hard to do. Nothing to **kill or die** for. And no religion too. Imagine all the people. Living life in peace...

Imagine no possessions. I wonder if you can. No need for **greed or hunger**. A brotherhood of man. Imagine all the people. Sharing all the world...

「kill or die」與「greed or hunger」這種意思略帶關連，但方向性不一，這種形式經常會出現在歌詞裡面，而這正是筆者想帶出的話題——Binomial(合詞法)。

Binomial通常是以「and」或者「or」這些連接詞把兩個詞性相同但語意相反的詞連結起來。有Binomial能加強語氣，有些則不能見文生義。例如：

Sink or swim	不成功便成仁	Here and there	各處
Sooner or later	遲早	Wine and dine	酒宴款待

香港專業進修學校

語言傳意學部講師李偉雄、簡偉雋

網址：http://clc.hkct.edu.hk/

聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk

春節回家

姓名：李希文 年齡：15

學校：協恩中學 年級：中三

作品介紹：

這幅作品是描繪一對母子正要進門的景象。他們身在大宅是北京傳統的四合院，金字型屋頂鋪有瓦片和由院子延伸出的廊柱、樑柱和階梯均鋪設圖案各異的磚塊。樑上懸掛着節慶時分才出現的大紅燈籠，而燈籠下的母子二人皆身穿華服，小男孩更手持特色小吃「冰糖葫蘆」與象徵吉祥的小風車，使作品處處透出中國傳統農曆新年喜慶洋洋的氣氛。(第十三屆葡萄牙國際青少年繪畫交流節2012優異獎)



吹水同學會會長 馬漪楠

那些年，我們一起聽過的Boy Band

作者簡介：馬漪楠，培正中學英文科副主任，曾獲行政長官卓越教學獎(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

早前倫敦奧運閉幕典禮除有上世紀90年代風靡全球的Spicy Girls(女子組合「辣妹」，成員包括碧咸的髮妻維多利亞)外，另一「吸睛」的表演相信是時下年輕人熱度追捧的英國男子組合One Direction。由5個充滿活力、理想的小伙子所組成，可稱為現時最炙手可熱的boy band之一。看着他們熱血地唱出《What makes you beautiful》，勾起了朋友間對上世紀90年代boy band的回憶，不少組合名字和經典歌曲旋律便會衝口而出；當大家各自沉醉於自己的小宇宙時，結他手朋友便戚戚地說：「唉，現在有哪隊boy band會夾band呀？」

boy band是約定俗成的誤稱

經他一說，便認真回想，發覺真的沒有多少隊紅透半邊天的boy band是靠「打band」一舉成名。其實boy band(男子音樂組合/男孩團)泛指由年輕男子組成的vocal group(樂團)，即是以「合聲」為主，而他們大部分亦不會樂器演奏。故此，「boy band」可說是一個約定俗

成的「misnomer」(誤稱)。大部分聽眾都接受了「沒有結他的boy band」，取而代之的是「catchy melody and lyrics」(易記的旋律和歌詞)，當輕快的旋律和簡單歌詞不斷地重複，少男少女都能琅琅上口，boy band歌曲便可hit the chart(衝擊排行榜)。

否定詞 強調你的美

One direction首張單曲《What makes you beautiful》，明快的節奏下，副歌中有幾句歌詞非常有趣「Right now I'm looking at you and I can't believe. You don't know, you don't know you're beautiful. Oh oh! But that's what makes you beautiful。」(現在我注視着你，這令我難以相信。你不知道，你不知道你的美麗。(Oh oh)，但這令你如此美麗)每一個單字都很簡單，但訊息傳遞卻是very punchy(簡短而有力)，因為當中的表達手法含有很多negative expression(否定詞)。「I can't believe」這3字背後還隱含了3個字「it is true」，中文文法中或



後街男孩(Backstreet Boys)在上世紀90年代曾經是不少人的偶像。

多或少會把這句式「我不能相信這是真的！」歸類為「誇張」，但英式幽默中便常以否定詞加強氣氛和演說語調。在「I can't believe」後還連續用了兩遍「You don't know」以間接強調「what makes you beautiful」(你是如此美麗)。

聽着90後energetic的One Direction，腦裡立即響起上世紀90年代深情的Backstreet Boys，深信當時有不少人會哼着《Anywhere for you》學英文。

Well 愈簡單愈多樣

「Their daughter told them all of a sudden that she was getting married.」「Well, what did they do?」

「他們的女兒突然說要結婚了。」「喔，他們怎麼辦？」

上面例子的「well」就表達了驚愕。

「We can't accept these terms.」「Well, that's it then.」

「我們不能接受這些條款。」「好吧。那就拉倒吧。」

以上的「well」就帶有不悅的味道。

Well作副詞 真的是「好」

此外，「well」的另一個用途是副詞(adverb)，真的解作「好」。形容某行為狀況良好、水平一流。例如：

He handled the situation well.

他把這個情況處理得很好。

He didn't sleep well last night.

他昨晚睡得不好。

The system has worked very well.

這個系統運作得很好。

Well作形容詞 乃是好事

但「well」這個字也可以作為形容詞(adjective)使用，不可以放在名詞前面。作為形容詞，它的意思是身體健康，狀態良好，也是好事。在日常生活對話中常有用到。比如說：

I'm very well, thank you.

我很好，謝謝。

You don't look well today.

你今天的氣色不太好。

We hope he can get well soon and come back to work.

我們希望他很快康復，回來上班。

上面3種well字的用法，雖然好像都與「好」的意思有關，但其實是3種意思不同的字，有時愈簡單的字，用法就愈多樣化。



逢星期三見報

從一國私有到大公無私

去「楚國」為普世「公」

楚國人由自己說到國家，把原來屬於自己的弓「國有化」，那張弓由一己所擁有，推擴到全國人都擁有，於是任何一個楚國人拾得弓都不是問題。由己私到國有，那是國家層面的「公」。孔子順着這個思路，推演下去，要去掉「楚國」，把弓之所有，擴大至人皆擁有，取消國別的設定，於是任何國別的人拾得都沒有問題。由己私到人人皆可擁有，是人類層面的「公」，是普世的「公」。

無論楚國人和孔子的說法是否可行，兩人所談論的無私，只是擁有者的擴大。不過，孔子提倡人的普世價值，去掉「楚國」自是可以理解的。

去「人」 遺失拾得皆為物

老子去掉句子的主語，只看遺失與拾得，是否就意味着，要由人類的範圍擴大到物類上去就是大公無私呢？如果我們從《道德經》的觀點出發，以「大道廢，有仁義；智慧出，有大偽；六親不和，有孝慈；國家昏亂，有忠臣。」做為注腳，則老子是通過事

物的相對性來看事物的真相。那麼，遺失真的是遺失，遺失其實是拾得；拾得真的是拾得，拾得其實是遺失。遺失等如失去，在遺失的當兒卻有所拾得，而拾得不一定代表擁有，在拾得的當兒卻有所失去。那是人生的經驗，人生的智慧。放在公私的問題上，於是所謂「公」，真是公；所謂「私」，真是私。相反亦相成，無需定性事物為公，也無需定性事物為私，這樣才是真正的大公無私。何需對遺失與拾得起紛爭？就像自然的四時變化，不會因人而出現，也不會因人而止息。《呂氏春秋》顯然贊成老子的立場。

由「楚國人遺失，楚國人拾得」到「人遺失，人拾得」，到最後「遺失，拾得」。順着這思路一直取消下去，語言沒有了，標點沒有了，一切盡歸於沉默。沉默是不是最高的境界？

香港浸會大學國際學院高級講師 梁萬如博士
Email: cie@hkbu.edu.hk

